

L'ambiguo statuto della *Tragopodagra lucianea*

1) παρωδία in Luciano

(Cfr. A. Camerotto, *Le metamorfosi della parola. Studi sulla parodia in Luciano di Samosata*, Pisa–Roma 1998)

- Luc. *Iupp. trag.* 14:

ΖΕΥΣ. κέκλυτέ μευ πάντες τε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι (= *Il.* 8.5 = 19.101)

ΕΡΜΗΣ. ἄπαγε, ἱκανῶς καὶ πρὸς ἡμᾶς πεπαρώδηταί σοι τὰ πρῶτα.

- Luc. *Char.* 14:

νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ; βασιλεὺς δέ τις εὐχεται εἶναι. (νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ = e.g. *Od.* 1.50; εὐχεται εἶναι = e.g. *Il.* 1.91)

ΕΡΜΗΣ. εὖ γε παρωδεῖς, ὦ Χάρων.

- Luc. *Apol.* 10:

καὶ ἐν τῷ τοιοῦτῳ οὐκ ἄκαιρον ἴσως καὶ τὴν τοῦ Εὐριπίδου Μήδειαν παρακαλέσαι παρελθοῦσαν εἰπεῖν ὑπὲρ ἐμοῦ ἐκεῖνα τὰ ἱαμβεῖα μικρὸν αὐτὰ παρωδήσασαν·

καὶ μανθάνω μὲν οἷα δρᾶν μέλλω κακά,

πενία δὲ κρείσσων τῶν ἐμῶν βουλευμάτων.

(cfr. Eur. *Med.* 1078-1079, καὶ μανθάνω μὲν οἷα δρᾶν μέλλω κακά, / θυμὸς δὲ κρείσσων τῶν ἐμῶν βουλευμάτων)

2) loci paralleli dall'apparato di Macleod

- Luc. *Trag.* 3: ἦν Ταρτάρου κευθμῶσιν ἐν βαθυσκίοις ~ Aesch.[?] *PV* 220-221: Ταρτάρου μελαμβραθῆς / κευθμῶνα
- Luc. *Trag.* 55-56: ἐξέρειδέ μου / βάσιν τρέμουσαν ~ Soph. *Phil.* 1403: ἀντέρειδέ νὺν βάσιν σὴν
- Luc. *Trag.* 69 γινώσκων ὅτι ~ e.g. Soph. *Ant.* 188
- Luc. *Trag.* 273 μέγα σθένος = e.g. Eur. *El.* 427
- Luc. *Trag.* 275 καὶ κακῶς ὀλούμενοι ~ e.g. Eur. *TrGF* 915.1 ἢ κακῶς τ' ὀλουμένη

3) memorie foniche?

- Luc. *Trag.* 4: Μέγαιρ' Ἐρινύς ~ Aesch. *Sept.* 977 = 988, μέλαιν' Ἐρινύς
- Luc. *Trag.* 12: οὐδὲ Σίσυφον πέτρῳ ~ Soph. *Phil.* 1311, οὐχὶ Σισύφου πατρός
- Luc. *Trag.* 16: λυπρὸν καὶ ταλαίπωρον δέμας ~ Aesch.[?] *PV* 363, ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας

4) echi di tragedie perdute?

- Luc. *Trag.* 138-139:
τίς τὴν ἀνίκητόν με δεσπότην πόνων
οὐκ οἶδε Ποδάγραν τῶν ἐπὶ χθονὸς βροτῶν;

cfr. Eur. *TrGF* 472m (*Lamia*):

τίς τοῦμόν ὄνομα τοῦπονείδιστον βροτοῖς
οὐκ οἶδε Λαμίας τῆς Λιβυστικῆς γένος;

- Luc. *Trag.* 247-249, 265-267:
τίνες ποτ' ὄντες καὶ τίνων πεφυκότες
τολμᾶτε Ποδάγρας ἀνθαμιλλᾶσθαι κράτει,
τῆς οὐδ' ὁ Κρονίδης οἶδε νικῆσαι βίαν;
[...]
– Σύροι μὲν ἐσμεν, ἐκ Δαμασκοῦ τῷ γένει,
λιμῶ δὲ πολλῶ καὶ πενία κρατούμενοι
γῆν καὶ θάλασσαν ἐφέπομεν πλανώμενοι

cfr. Eur. *TrGF* 752h.33-36 (*Hypsipyle*):

[τίν]ες μολόντες καὶ χ[θ]ονὸς ποίας ἄπο;
– ἐκ τῶν Μυκητῶν [ἐσ]μὲν Ἀργεῖοι γέν[ος],
[ῶ]ρια δ' ὑπερβαίνοντες εἰς ἄλλην χθόνα
[στρ]ατοῦ πρ[ο]θῦσαι βουλόμεσθα Δαν[α]ῖδῶ[ν].

5) i canti corali: altre 'parodie'

- Luc. *Trag.* 30-32, 42-44:
ἀνὰ Δίνδυμον Κυβήβης
Φρύγες ἔνθεον ὀλολυγὴν
ἀπαλῶ τελοῦσιν Ἄττη,

[...]

ἡμεῖς δὲ σοί, Ποδάγρα,
πρώταις ἕαρος ἐν ὥραις
μύσται τελοῦμεν οἴκτους

cfr. *Anacreont.* 12 West, 1-4, 9-12:

οἱ μὲν καλὴν Κυβήβην
τὸν ἡμίθην Ἄττιν
ἐν οὔρεσιν βοῶντα
λέγουσιν ἐκμανῆναι.

[...]

ἐγὼ δὲ τοῦ Λυαίου
καὶ τοῦ μύρου κορεσθεῖς
καὶ τῆς ἐμῆς ἐταίρης
θέλω, θέλω μανῆναι.

- *Luc. Trag.* 121-123:

πόδα, γόνυ, κοτύλην, ἀστραγάλους, ἰσχία, μηρούς,
χέρας, ὠμοπλάτας, βραχίονας, κόρωνα, καρπούς
ἔσθει, νέμεται, φλέγει, κρατεῖ, πυροῖ, μαλάσσει

cfr. *Petr. Sat.* 23

pede tendite, cursum addite, convolute planta,
femore facili, clune agili et manu procaces

6) la presenza della commedia

- *Luc. Trag.* 150-164 (trad. Tedeschi):

τρίβουσιν ἀρνόγλωσσα καὶ σέλινά μοι
καὶ φύλλα θριδάκων καὶ νομαίαν ἀνδράχνην
ἄλλοι πράσιον, οἱ δὲ ποταμογείτονα,
ἄλλοι κνίδας τρίβουσιν, ἄλλοι σύμφυτον,
ἄλλοι φακοὺς φέρουσι τοὺς ἐκ τελμάτων,
σταφυλῖνον ἐφθόν, οἱ δὲ φύλλα Περσικῶν,
ὕοσκάμον, μήκωνα, βολβούς, σίδια,
†ψύλλιον†, λίβανον, ρίζαν ἔλλεβόρου, νίτρον,

τῆλιν μετ' οἴνου, ἴγυριν, κολλάμφακονῖ,
κυπαρισσίνην κηκίδα, γῦριν κριθίνην,
κράμβης ἀπέφθου φύλλα, γύψον ἐκ Πάρου,
πυράθους ὀρείας αἰγός, ἀνθρώπου κόπρον,
ἄλευρα κύμων, ἄνθος Ἀσσίου λίθου·
ἔψουσι φρύνους, μυγαλᾶς, σαύρας, γαλᾶς,
βατράχους, ὑαίνας, τραγελάφους, ἀλώπεκας.

Per me pestano piantaggini, apio,
foglie di lattuga, fragole selvatiche;
alcuni pestano il marrobbio, altri il potamogitone,
altri ancora l'ortica, altri le consolide,
alcuni ci mettono lenticchie di palude,
carote cotte, altri foglie di pesco,
giusquiamo, papavero, bulbi, scorze di melegre,
pulicaria, incenso, radice di elleboro, nitro,
fien greco col vino, impasto di frumento, glutine, legumi,
galla di cipresso, farinata di orzo,
foglie di cavoli cotti, gesso di Paro,
sterco di capre montane, escrementi umani,
farina di fave, fiore di pietra d'Asso.
Rospì, toporagni, lucertole, donnole,
rane, iene, tragelafi, volpi cuociono.

- Luc. *Trag.* 281-287 (trad. Tedeschi):

δεῦτ', ὃ σκυθρωπαί, πάντοθεν ποτώμεναι
βάσανοι, πάρεδροι τῶν ἐμῶν βακχευμάτων,
πελάζετ' ἄσσον· καὶ σὺ μὲν ποδῶν ἄκρους
φλέγμαινε ταρσοῦς δακτύλων ποδῶν ἄχρη,
σὺ δὲ σφυροῖς ἔμβαινε, σὺ δὲ μηρῶν ἄπο
ἐς γόνατα λείβε πικρὸν ἰχώρων βάθος,
ὕμεῖς δὲ χειρῶν δακτύλους λυγίζετε.

Qui d'ogni dove volando arcigni
Tormenti, ministri dei miei frenetici riti,
avvicinatevi. Tu infiamma dei piedi le estremità
fino alle punte delle dita dei piedi;
tu assalta le caviglie, tu dalle anche
alle ginocchia versa in profondità i crudi umori
voi storcete a costoro le dita delle mani.

cfr. Ar. *Vesp.* 430-432:

εἶά νυν ὃ ξυνδικασταὶ σφῆκες ὀξυκάρδιοι,
οἱ μὲν ἐς τὸν πρωκτὸν αὐτῶν ἐσπέτεσθ' ὀργισμένοι,
οἱ δὲ τώφθαλμῶ κύκλω κεντεῖτε καὶ τοὺς δακτύλους.

7) trimetri non tragici

- 156: ὑοσκύαμον, μήκωνα, βολβούς, σίδια,
- 171: ἄλλος δὲ πίνων τὴν ἱερὰν καθαίρεται
- 182: τέρπων ἅπαντας, εὐτραπέλους λέγων λόγους
- 188: Ποδάγρα καλοῦμαι, γινομένη ποδῶν ἄγρα.
- 254: ὁ Βελλεροφόντης ποδαγρὸς ὦν ἐκαρτέρει·
- 259: ὄς, ἐπεὶπερ ἔπεσε Πρωτεσίλαος ἐν μάχῃ,
- 261: Ἰθάκης ἄνακτα Λαρτιάδην Ὀδυσσεά
- 266: λιμῶ δὲ πολλῶ καὶ πενία κρατούμενοι
- 275: εἴτ' ὃ κατάρατοι καὶ κακῶς ὀλούμενοι

8) spunti metaletterari

- Luc. *Trag.* 175-184 (trad. Tedeschi):

ἐγὼ δὲ τούτοις πᾶσιν οἰμῶζειν λέγω
καὶ τοῖς ποιούσι ταῦτα καὶ πειρῶσι με
εἴωθ' ἅπαντῶν μᾶλλον ὀργιλωτέρα·
τοῖς δὲ φρονούσι μηδὲν ἀντίξουν ἐμοὶ
ἤπιον ἔχω νοῦν εὐμενῆς τε γίνομαι.
ὁ γὰρ μεταλαβὼν τῶν ἐμῶν μυστηρίων
πρῶτον μὲν εὐθὺς εὐστομεῖν διδάσκεται
τέρπων ἅπαντας, εὐτραπέλους λέγων λόγους·
πᾶσιν δ' ὀρᾶται μετὰ γέλωτος καὶ κρότου,
ὅταν ἐπὶ λουτρὰ φερόμενος βαστάζεται.

Un malanno a tutti costoro!

Su chi fa queste prove e mi si oppone
son solita avventarmi con maggior ira.

Con chi non intende contrastarmi
divento ben disposta e sono mite.

Chi partecipa ai miei misteri
dapprima impara subito a ben parlare

allietando tutti con discorsi faceti;

tutti al vederlo portato a spalla

quando si reca alle terme ridono e applaudono

(Cfr. T. Whitmarsh, *Lucianic Paratragedy*, in *id.*, *Beyond the Second Sophistic*, Berkeley–Los Angeles–London 2013, pp. 176-175)

- Luc. *Trag.* 325-334 (trad. Tedeschi):

πολλαὶ μορφαὶ τῶν ἀτυχούντων,
μελέται δὲ πόνων καὶ τὸ σύνηθες
τοὺς ποδαγρῶντας παραμυθείσθω.
ὄθεν εὐθύμως, ὃ σύγκληροι,
λήσεσθε πόνων,

εἰ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,

τοῖς δ' ἀδοκίμοις πόρον εὗρε θεός.

πᾶς ἀνεχέσθω τῶν πασχόντων

ἐμπαιζόμενος καὶ σκωπτόμενος·

τοῖον γὰρ ἔφω τότε πρᾶγμα.

Son molte le specie degli infelici,
ma l'esercizio e l'abitudine alle sofferenze
diano sollievo agli afflitti da podagra.
Pertanto, compagni di tal sorte, di buon animo
dimenticherete i tormenti.

Se le attese non giungono a compimento,
un dio trova l'esito per quel che non ci si aspetta.
Chi soffre sopporti
scherzi e motteggi:
tale è la natura di questo fatto.

(Cfr. fine di *Alceste*, *Andromaca*, *Baccanti*, *Elena*: *πολλὰ μορφαὶ τῶν δαιμονίων, / πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί· / καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη, / τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον ἤϊρε θεός. / τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα*)

9) Luciano e i generi letterari

- *Prom. es* 3: μὴ πρὸς τι ἄλλο ἀρχέτυπον μεμιμημένον

- *Prom. es* 6 (trad. Longo):

οὐ πάνυ γοῦν συνήθη καὶ φίλα ἐξ ἀρχῆς ἦν ὁ διάλογος καὶ ἡ κωμῳδία, εἴ γε ὁ μὲν οἴκοι καθ' ἑαυτὸν καὶ νῆ Δία ἐν τοῖς περιπάτοις μετ' ὀλίγων τὰς διατριβὰς ἐποιεῖτο, ἡ δὲ παραδοῦσα τῷ Διονύσῳ ἑαυτὴν θεάτρῳ ὠμίλει καὶ ξυνέπαιζε καὶ ἐγγελωτοποίηι καὶ ἐπέσκωπτε καὶ ἐν ῥυθμῷ ἔβαινε πρὸς αὐλὸν ἐνίοτε καὶ τὸ ὄλον ἀναπαίστοις μέτροις ἐποχομένη τὰ πολλὰ. τοὺς δὲ τοῦ διαλόγου ἐταίρους ἐγχεύαζε φροντιστὰς καὶ μετεωρολέσχας καὶ τὰ τοιαῦτα προσαγορεύουσα. καὶ μίαν ταύτην προαίρεσιν ἐπεποίητο ἐκείνους ἐπισκώπτειν καὶ τὴν Διονυσιακὴν ἐλευθερίαν καταχεῖν αὐτῶν, ἄρτι μὲν ἀεροβατοῦντας δεικνύουσα καὶ νεφέλαις ξυνόντας, ἄρτι δὲ ψυλλῶν πηδῆματα διαμετροῦντας, ὡς δῆθεν τὰ ἀέρια λεπτολογουμένους. ὁ διάλογος δὲ σεμνοτάτας ἐποιεῖτο τὰς συνουσίας φύσεώς τε πέρι καὶ ἀρετῆς φιλοσοφῶν. ὥστε, τὸ τῶν μουσικῶν τοῦτο, δις διὰ πασῶν εἶναι τὴν ἀρμονίαν, ἀπὸ τοῦ ὀξυτάτου ἐς τὸ βαρύτατον. καὶ ὁμως ἐτολμήσαμεν ἡμεῖς τὰ οὕτως ἔχοντα πρὸς ἄλληλα ξυναγαγεῖν καὶ ξυναρμόσαι οὐ πάνυ πειθόμενα οὐδὲ εὐμαρῶς ἀνεχόμενα τὴν κοινωνίαν.

In realtà il dialogo e la commedia non furono originalmente in troppa confidenza ed amicizia, se è vero che l'uno svolgeva le sue dispute a casa solo con se stesso e, tutt'al più, negli atrii in compagnia di pochi, l'altra invece, consacrata a Dioniso, frequentava il teatro e scherzava, eccitava il riso, sbeffeggiava, talvolta camminava al ritmo segnato dal flauto e insomma, scarrozzata per lo più dagli anapesti, canzonava i seguaci del dialogo chiamandoli pensatori, acchiappanuvole e cose del genere; e si era prefisso l'unico scopo di sbeffeggiarli e di riversare su di loro la libertà dionisiaca, rappresentandoli in atto ora di camminare per aria e di intrattenersi con le nuvole, ora di misurare i salti delle pulci, dal momento che è fuor di dubbio che discutono di sottigliezze inconsistenti. Il dialogo dal canto suo teneva con grande serietà le sue riunioni filosofando intorno alla natura e alle virtù, cosicché avviene come in musica che si ha l'ottava passando due volte attraverso tutte le note, dalla più alta alla più bassa. Tuttavia io osai unire ed accordare i due elementi, i cui rapporti reciproci ho illustrato e che per di più ubbidivano di mala voglia, né facilmente si rassegnavano a stare insieme.

- *Bis acc.* 33:

καὶ τὸ μὲν τραγικὸν ἐκεῖνο καὶ σωφρονικὸν προσωπεῖον ἀφειλέ μου, κωμικὸν δὲ καὶ σατυρικὸν ἄλλο ἐπέθηκέ μοι καὶ μικροῦ δεῖν γελοῖον.